

LA INTERFAZ LÉXICO-MORFOSINTÁCTICA: UNA PERÍFRASIS DE INMINENCIA EN EL ESPAÑOL ANDINO DE PERÚ¹

THE LEXICAL-MORPHOSYNTACTIC INTERFACE: A PERIPHRASES
OF IMMINENCE IN PERUVIAN ANDEAN SPANISH

LILIANA SÁNCHEZ
Rutgers University
lsanchez@rutgers.edu

La perífrasis de inminencia del español andino de Perú “*quiere* + infinitivo” es analizada como un caso de restructuración funcional (Wurmbrand 2004, Cinque 2004) debido a que en ella el verbo *querer* tiene propiedades de núcleo funcional aspectual, tales como la falta de asignación de papel temático al argumento externo, el orden rígido respecto a otros verbos auxiliares, restricciones de coocurrencia con otros verbos y restricciones de complementación. Como en otras variedades de español, la perífrasis de inminencia se muestra como un caso de restructuración funcional que está restringida a verbos principales que no asignan papel temático al argumento externo. Finalmente, se discute la posibilidad de la parametrización de dos tipos de formación de perífrasis: una que recurre a la restructuración verbal y otra que recurre a las preposiciones.

The periphrastic form in Peruvian Andean Spanish *quiere* + infinitivo ‘want + infinitive’ is analyzed as a case of functional restructuring (Wurmbrand 2004, Cinque 2004) because in it, the verb *querer* ‘to want’ has properties that characterize the functional head in functional restructuring, such as the impossibility of assigning a thematic role to the external argument, a rigid word order with respect to other auxiliary verbs, co-occurrence restrictions and complement restrictions. In other Spanish varieties, functional restructuring is restricted to periphrastic forms in which the main verb does not assign a thematic role to its external argument. Finally, the possibility of parametrization of two types of periphrastic forms is discussed: in one case it is formed by means of verbal restructuring and, in the other case, prepositions are preferred.

Palabras clave: perífrasis, inminencia, gramaticalización, aspecto.

1. INTRODUCCIÓN

En este artículo propongo un análisis de las perífrasis de inminencia de la forma *querer* + V infinitivo que se encuentra en español andino basado en la idea de que en algunas variedades de habla de español se da la gramaticalización del rasgo +inminente [+INM] en el verbo *querer* en un caso de restructuración funcional (Wurmbrand 2004). En estas variedades el rasgo [+INM] es un rasgo no interpretable que es parte de la matriz de rasgos asociada a una proyección funcional ASP ubicada entre el sintagma temporal y el verbal. Este rasgo actúa como una sonda

¹ Por español andino me refiero a las variedades de hablantes que han adquirido la lengua en contextos de bilingüismo en quechua y español o en contextos de desplazamiento reciente (de a lo más 3 generaciones) del quechua por el español.

(probe) que permite mediante la relación *AGREE* (concordancia) la valuación del rasgo [+INM] del verbo *querer* que se genera en la proyección Sv. Esta relación es compatible con relaciones de concordancia entre otros rasgos funcionales localizados en una matriz de rasgos funcionales asociadas con ASP, tales como el rasgo aspectual +progresivo [+PROG], que se expresan morfológicamente en la perífrasis verbal.

El proceso de gramaticalización del rasgo [+INM] es gradual y afecta primero a los verbos con sujetos expletivos y luego a los verbos con papeles temáticos. Intentaré dar una explicación sobre la relación que hay entre la valuación de los rasgos de EPP con sujetos expletivos y la eliminación del papel temático de experimentador en los verbos volitivos, que es necesaria para obtener la lectura inminente. Propongo que no se trata de una evolución casual sino de un blanqueo (*bleaching*) que se da en los procesos de gramaticalización. La gramaticalización del rasgo [+INM] es incompatible con la estructura temática del verbo *querer*. Por ello el primer paso hacia la lectura inminente de las perífrasis verbales se da con sujetos expletivos. Este tipo de proceso es compatible con una representación gramatical doble para el verbo *querer*. Una entrada léxica del verbo modal *querer* tiene estructura temática y otra es un verbo *querer* marcado con el rasgo de inminencia. En este último, el rasgo [+INM] elimina el papel temático de experimentador de la volición. En la perífrasis de inminencia los papeles temáticos los asigna el verbo infinitivo.

En este artículo presentaré primero la distribución de las perífrasis verbales volitivas en distintas variedades de español americano. Luego presentaré un análisis previo de la lectura volitiva inminente desde el marco de la gramaticalización y su reinterpretación desde una perspectiva que asume la operación sintáctica concordancia (*AGREE*) como parte central del análisis de las propiedades aspectuales de estas perífrasis verbales.

2. LAS PERÍFRASIS VERBALES EN EL ESPAÑOL ANDINO Y EL ESPAÑOL SUDAMERICANO

Sánchez (2006)a. nota que en el habla de niños bilingües en quechua y español en Perú aparecen algunas perífrasis verbales que denomina de inminencia y que parecen surgir debido a la influencia del sistema temporo-aspectual del quechua en el español que desarrollan los niños bilingües. El ejemplo (1) muestra un caso de perífrasis de inminencia con un verbo eventivo:

- (1) Un wamrillu (*e*)stá queriendo agarrar su sapo. (Sánchez 2006a:545)

Estas perífrasis de inminencia en español andino tienen un significado equivalente al de la forma más frecuentemente usada en otras variedades de español tales como:

- (2) Un niñoto está a punto de agarrar su sapo.

La diferencia crucial entre la perífrasis de inminencia y los otros usos que la perífrasis puede tener en otras variedades sudamericanas no andinas es la diferencia entre el carácter inminente del verbo *querer* en ellas. Este significado difiere del significado típicamente volitivo que se le atribuye en otras variedades. Los siguientes ejemplos muestran usos volitivos de la perífrasis en otras variedades sudamericanas que varían en grado de volición del agente:

- (3) “Viviana está queriendo recomponer las cosas con Romina.” (Blog de Argentina)

- (4) “¿Qué piensan sobre lo que Chávez está queriendo hacer con América Latina? ¿Con la unión de pueblos y demás?” (Blog de Venezuela)

- (5) “Esta interpretación dice que el texto no *está queriendo implicar* necesariamente una forma de salvación. El Reino había llegado a su final. El Señor lo había acabado y se lo había entregado a los Medos y a los Persas. La razón que da el Señor es que fueron demasiado ligeros. No tuvieron peso, no tuvieron valor. La inscripción, no *está queriendo enseñar* la forma de verdadera salvación. Por el contrario *está solamente queriendo demostrar* por qué el Señor dio por terminado al pueblo de Babilonia: porque fueron hallados faltos y “muy ligeros de peso.”

<http://www.monografias.com/trabajos14/librodaniel/librodaniel.shtml>

En el ejemplo (3), de un blog argentino, el sujeto *Viviana* es claramente el experimentador de la voluntad de recomponer las cosas. Lo mismo ocurre en el ejemplo (4) de un blog venezolano. En el ejemplo (5) el sujeto es el texto al que se le atribuye el papel de experimentador de la voluntad de implicar, enseñar y demostrar. En todas estas expresiones la estructura temática de *querer* es la siguiente:

- (6) (Experimentador) V_{volición} (Tema)

Mientras que los usos de la perífrasis con una interpretación exclusivamente inminente como en la oración (1) no suelen ser aceptables para muchos hablantes latinoamericanos, en algunas variedades se observa un paso gradual de las interpretaciones volitivas a las interpretaciones de corte más inminente. Los siguientes ejemplos de español de Paraguay y Argentina encontrados en blogs muestran esta tendencia:

- (7) a. El Dr. Blas Chamorro di(j)o que advierte a los cerristas, que no es precisamente un proceso electoralista lo que *están queriendo despertar* sino solamente una manifestación de deseo para cuando llegue el momento,
 b. *ahí* parece que *se está queriendo dar a entender*
 c. que *ya está queriendo empezar* a desequilibrar la situación y una serie de cosas, no creo que sea así. (Blog de Paraguay).
 d. Hoy, estamos ante una nueva oportunidad. El pueblo argentino *está queriendo ser dividido, separado, desarraigado*. Nos quieren dividir, para llevarse lo poco que nos queda. (Blog de Argentina reivindicando a los veteranos de las Malvinas) <http://www.falklands-malvinas.com/forum/viewtopic.php?p=12832>

Los ejemplos de (7) tienen en cambio un matiz que combina aspectos volitivos con aspectos de inminencia, especialmente en (7)c. El ejemplo (7)d es un caso claro de perífrasis verbal en la que el sujeto de la perífrasis no es el experimentador de la volición. En el contexto del texto, no es el pueblo argentino el que quiere dividirse sino que se trata de fuerzas externas (Gran Bretaña y el gobierno argentino) las que son agentes de una división inminente. El significado de la perífrasis es de inminencia y claramente no volitivo.

2.1. Principales características de las perífrasis de inminencia

En la mayoría de las variedades sudamericanas la lectura inminente se ve favorecida por verbos con sujetos expletivos tales como *llover*. El siguiente contraste muestra la preferencia por una interpretación de inminencia con un verbo como *llover* versus una interpretación volitiva con un verbo como *entrar* en variedades no andinas como la de Lima²:

- (8) Quiere llover.
 (9) Juan quiere entrar. (*con lectura inminente y no volitiva)

² Me refiero a la variedad de Lima de hablantes con contacto limitado con variedades andinas o quechua.

De hecho formas como *quiere llover* son bastante generalizadas en el español sudamericano y se encuentran también en el español europeo (Bravo 2010). La naturaleza expletiva del sujeto en estas oraciones se nota en el hecho de que no se puede hacer preguntas sobre el agente de la expresión:

(10) *¿Qué/ quién quiere llover?

Estas variedades contrastan con el español andino de Perú pues en esta variedad las perífrasis de inminencia no están limitadas a verbos con sujetos expletivos.

Otra característica importante de las perífrasis de inminencia del español andino es la posibilidad de ocurrir con verbos eventivos y estativos: La oración (11) muestra la perífrasis de inminencia con un predicado estativo:

(11) Está queriendo ser feliz.

Una tercera característica es la posibilidad de negar la inminencia. La oración (12) muestra la negación de la lectura inminente:

(12) No me quiero sanar.

En esta oración el verbo *quiero* no tiene un significado volitivo, sino más bien uno que en combinación con *sanar* es equivalente al de “no me termino de sanar”. De manera que la negación se aplica sobre el rasgo [+INM] y la oración significa *mi curación no es inminente*.

Estas tres características parecen apoyar la idea de un proceso de gramaticalización de los valores de inminencia en las perífrasis *querer* +V infinitivo en español andino pues las dos primeras muestran la expansión léxica de la lectura inminente que va de verbos con sujetos expletivos a verbos con sujetos argumentales, de verbos eventivos a estativos y que muestra que la negación es un operador que modifica la lectura de inminencia y no el significado volitivo.

2.2. La perífrasis de inminencia como un caso de reestructuración funcional

En esta sección presentaré evidencia a favor de analizar la perífrasis de inminencia que se encuentra en el habla andina como un caso de reestructuración funcional (Cinque 2004) y la perífrasis volitiva como un caso de reestructuración léxica siguiendo la distinción entre ambas propuesta por Wurmbrand (2004). Siguiendo a Cinque (2004), Wurmbrand considera que las perífrasis verbales de reestructuración ocurren en estructuras mono-clausales y que se dividen en dos clases: verbos de reestructuración funcional y verbos de reestructuración léxica. Los primeros corresponden a perífrasis verbales en las que el verbo auxiliar es una categoría funcional que tiene como complemento un sintagma verbal. Los segundos corresponden a perífrasis verbales en las que el verbo auxiliar es una categoría léxica que tiene como complemento un sintagma verbal.

Según Cinque los verbos de reestructuración funcional tienen las siguientes características:

- i) no asignan papeles temáticos a los argumentos
- ii) presentan un orden rígido y restricciones de co-ocurrencia
- iii) permiten solo un tipo de complementación

En cambio, los verbos de reestructuración léxica:

- i) establecen relaciones temáticas con argumentos
- ii) no están sujetos a un orden rígido ni a restricciones de co-ocurrencia.
- iii) muestran opcionalidad en la complementación.

A continuación pretendo demostrar que la perífrasis de inminencia tiene las propiedades que Cinque considera caracterizan a la restructuración funcional.

2.2.1. Falta de papeles temáticos

La primera muestra de que las perífrasis de inminencia no asignan papeles temáticos a sus argumentos es la imposibilidad de tener pasivas con *querer* en su lectura inminente. Esto muestra que en estas oraciones el verbo *querer* no tiene un argumento externo:

(13) *Es querido llover.

(14) *Se quiere llover.

Por el contrario, en la lectura volitiva de estas perífrasis, las pasivas con *ser* son posibles con *querer*, como se ilustra en (16). Esto muestra que en la lectura volitiva sí es posible tener un argumento externo:

(15) *Es querido hablar.

(16) Se quiere hablar.

Otra fuente de evidencia de la falta de asignación de papeles temáticos es que el verbo *querer* en la lectura inminente permite el ascenso del sujeto desde dentro de una pasiva. En esto el verbo *querer* de la perífrasis de inminencia difiere de otros auxiliares que sí asignan papeles temáticos a sus sujetos, como *tratar de*. Esto se puede ver en el siguiente contraste:

(17) Este libro_i quiere ser leído t_i (lectura inminente)

(18) *Este libro_i trata de ser leído t_i

2.2.2. Orden rígido

Otra característica de los verbos de restructuración funcional es el orden rígido. En la lectura inminente, cuando el verbo *querer* ocurre en combinación con otros verbos auxiliares de tipo léxico debe ocupar la posición más alta. Esto se puede ver en el contraste entre las oraciones (19) y (20):

(19) Quiere tratar de llover.

(20) *Trata de querer llover.

Evidencia adicional a favor de un orden rígido se encuentra en la imposibilidad de que el verbo *querer* con lectura inminente aparezca en una posición más alta que un verbo modal como *deber*:

(21) *Quiere deber llover.

(22) Debe querer llover.

Hay que notar que la oración (22) es gramatical sólo en la lectura epistémica de *deber* y no en la deóntica. Esta restricción se puede explicar si se toma en cuenta que *querer* en la lectura inminente carece de argumento externo.

En la lectura volitiva de *querer* ambos órdenes son posibles y la lectura de *deber* puede ser deóntica o epistémica:

(23) Debe querer hablar.

(24) Quiere deber hablar.

Estos datos parecen indicar que *querer* en la perífrasis con lectura inminente se encuentra en una posición más baja que los verbos modales. La lectura epistémica es posible porque en esa lectura el verbo *deber* no requiere de un argumento externo.

2.2.3. Restricciones de complementos

En la lectura inminente *querer* solo puede tener un verbo infinitivo como complemento y no un sintagma complementante:

(25) Quiere llover

(26) *Quiere [que llueva]

Estas pruebas muestran que en la lectura inminente *querer* presenta todas las características de un verbo de reestructuración funcional. Antes de presentar el análisis sintáctico de las perífrasis de inminencia, presentaré algunos análisis previos de verbos que muestran valores de inminencia.

3. ANÁLISIS PREVIOS

La asociación entre formas volitivas e inminentes en lenguas criollas ha sido estudiada previamente desde la perspectiva de la gramaticalización. Romaine (1999) propone un estudio comparativo de la gramaticalización del verbo *laik* (del inglés *like*) en Tok Pisin, un sabir o criollo hablado en Papua Nueva Guinea. Romaine (1999) muestra como en el siglo XX el verbo *laik* adquirió gradualmente un valor que ella llama “proximativo” y que traduzco como *a punto de*. En el ejemplo (27) *laik* tiene un valor volitivo pero en (28) tiene una interpretación de inminencia:

(27) *Mi laik stori long kamap Jisas* Tok Pisin
Yo quiero historia sobre nacimiento Jesus
“Yo quiero contar una historia sobre el nacimiento de Jesús”

(28) *Na boi ia laik brekim am i go nau* Tok Pisin
Ahora niño FOC quiere romper brazo PR ir ahora
“Ahora el niño está a punto de romperse el brazo”

Romaine nota que el valor de inminencia del proximativo ha sido tipificado por Heine (1994) como un significado aspectual cercano a *estar a punto de* +V infinitivo (en inglés *to be on the verge of V-ing*). Parte de su explicación sobre la gramaticalización se basa en el paso de las categorías volitivas a un sentido de futuro inmediato y de allí a la lectura proximativa:

(29) Esquema de volición
{[-pasado] X quiere Y > futuro inmediato > PROXIMATIVO}
(basado en Romaine 1999).

Si bien el análisis de la gramaticalización responde a la pregunta de la evolución de un elemento léxico hacia uno de naturaleza gramatical, deja abierta la interrogante de qué mecanismos sintácticos operan en este proceso.

Otro análisis que se encuentra en la literatura reciente sobre perífrasis de inminencia español es el de Bravo (2010). Bravo estudia las perífrasis de inminencia *estar a punto de* + V infinitivo y *querer* + V infinitivo, que se encuentran en la mayoría de las variedades de español, y la perífrasis *estar para* + V infinitivo de las variedades latinoamericanas. Sobre la base de sus propiedades semánticas Bravo plantea que estas perífrasis de inminencia no son aspectuales sino que son en realidad perífrasis modales de contenido evidencial con una interpretación similar a la de verbos como *amenazar* y *prometer*.

Entre las propiedades semánticas mencionadas por Bravo se encuentran:

a) restricciones a los tiempos en que se dan las lecturas inminentes que son posibles en presente, pasado imperfecto y futuro pero no en pretérito como se ve en (30):

(30) El tren {está ~ estaba ~ estará ~ *estuvo} a punto de salir.

b) restricciones al tipo de modificadores de temporalidad como se ve en (31):

(31) *Este árbol [[está a punto de [caerse [dentro de cinco minutos]]].

(32) Este árbol [[está [para caerse] desde hace varios meses].

c) presuposición existencial. El imperativo ‘¡Mira!’ presupone la existencia del evento que se enuncia en la oración siguiente:

(33) ¡Mira! Este árbol está a punto de caerse.

(34) ¡Mira! Tiene pinta de estar a punto de llover.

Bravo también nota la falta de agentividad que caracteriza a estas perífrasis. A diferencia del análisis de Bravo, el análisis que presento en este trabajo se concentra en la estructura sintáctica de la perífrasis de inminencia *querer* + V infinitivo. En este análisis no se considera que las propiedades semánticas señaladas por Bravo se relacionen con la gramaticalización de valores de evidencialidad, dado que en el español andino, los valores de evidencialidad reportativa se han gramaticalizado en formas como el pluscuamperfecto (Klee y Ocampo 1995, Sánchez 2004) y en el presente perfecto (Escobar 1990) y en marcadores de discurso como *dice* como se puede ver en los siguientes ejemplos:

(35) Según **dice** que **había aparecido** por ahí... dos señores, una señora y un señor.

(36) Cuando yo he venido acá vine así con mi tía.

En la siguiente sección, presentaré una propuesta sobre como la operación Concordancia (AGREE) puede explicar el proceso desde una perspectiva sintáctica.

4. ANÁLISIS SINTÁCTICO DE LAS PERÍFRASIS

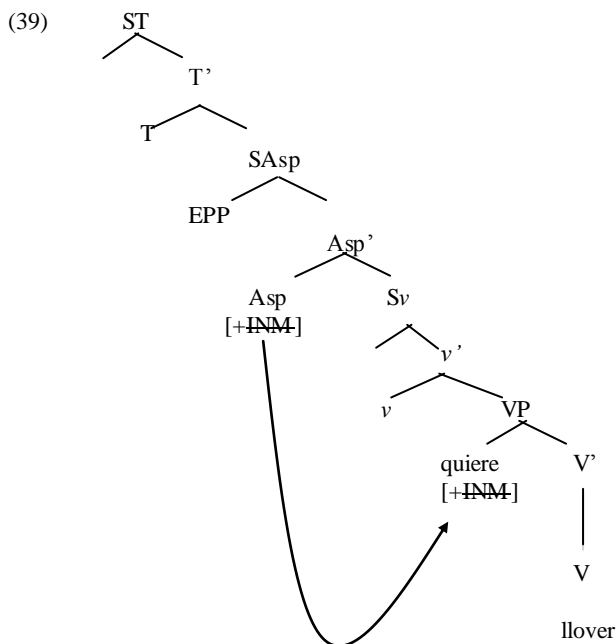
Un punto central de la explicación de este proceso es la gramaticalización del rasgo inminente [+INM] como parte de los rasgos no interpretables de la categoría funcional de Aspecto (Zagona 2000) en las gramáticas de los hablantes que tienen la lectura inminente. La

gramaticalización del rasgo inminente es el paso de un significado léxico de inminencia a la generación de un rasgo gramatical que forma parte del haz de rasgos gramaticales asociados con el verbo. Se trata de un rasgo que debe ser cotejado y que es parte de la numeración. Esto significa que en la numeración de las oraciones con lectura inminente, hay un rasgo funcional en Aspecto que también aparece en el verbo:

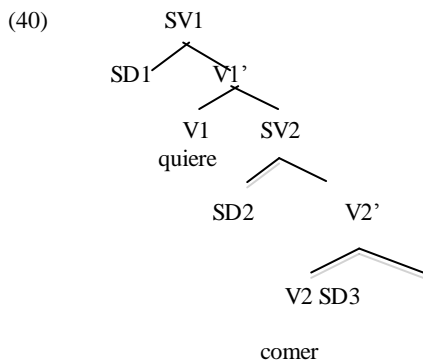
- (37) Aspecto Verbal {± PROG, ±perfectivo, ± INM, etc}
 Verbo {± PROG, ±perfectivo, ± INM, etc}

El verbo *querer* marcado con el rasgo +INM carece de estructura temática y puede por lo tanto ser considerado como el núcleo funcional de Sv. En este caso la perífrasis verbal constituye un caso de restructuración funcional y tiene las propiedades mencionadas por Wurmbrand. En estos casos, el nodo Aspectual (Zagona 2000) está especificado con rasgos tales como [+INM] y/o [+progresivo] y actúa como un mecanismo de sondeo (*probe*) de rasgos que se cotejan en los distintos verbos auxiliares que forman la perífrasis. En el caso de oraciones como (8), repetida aquí como (38), el rasgo [+INM] puede ser cotejado o valuado sin que el verbo *querer* proyecte una estructura temática:

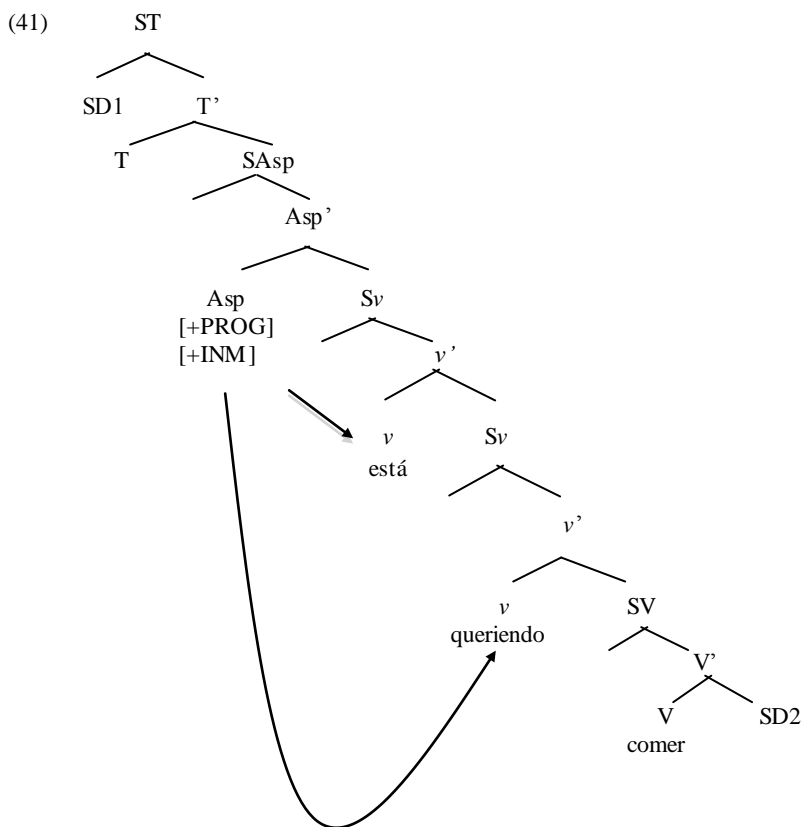
- (38) Quiere llover



En los casos de *querer* con lectura volitiva, este verbo no se encuentra en la proyección máxima Sv sino que se proyecta como un verbo léxico y es un caso de restructuración léxica, como se puede ver en (40):



En algunas variedades como la del español andino, el cotejo de los rasgos [+progresivo] y [+INM] es compatible en tanto la matriz de rasgos del nodo aspectual contiene ambos rasgos:



Que el proceso de gramaticalización sea más claro con verbos como *llover* se explica porque al no tener estos un sujeto temático la eliminación del sujeto experimentador de *querer* se puede ver con mayor claridad:

(42) Querer llover {argumento externo expletivo}

En el caso de los verbos con argumentos externos no expletivos en las variedades que permiten la lectura inminente, *querer* tiene dos manifestaciones: una en la que es sólo el *Spell out* ‘forma morfológica’ del rasgo aspectual [+INM] y que coincide con los casos de reestructuración funcional; y otra en la que es un verbo modal con estructura argumental y que coincide con los casos de reestructuración léxica.

5. VARIACIÓN IDIOLECTAL Y DIALECTAL

La variabilidad en los procesos de gramaticalización depende de la especificación del rasgo [+INM] en *querer*. En algunos idiolectos y variedades dialectales que llamaré Tipo I, el cotejo del rasgo [+INM] sólo es posible cuando el ítem léxico *querer* es parte de la proyección máxima de un verbo con sujeto expletivo. En otras variedades que denominaré Tipo II, el cotejo del rasgo [+INM] no está restringido a verbos con sujeto expletivo y se extiende a verbos con argumentos externos temáticos. En ambos tipos de variedad la lectura volitiva puede coexistir pero en una estructura diferente que es la que he propuesto en (40).

En líneas generales podemos notar que existe una continuidad entre las lecturas volitivas asociadas con la perífrasis verbal *estar queriendo* + V infinitivo y algunas lecturas inminentes que no se dan de forma generalizada en el español sudamericano pero sí en el español andino, especialmente en el habla de los bilingües. Esta continuidad se puede observar en la siguiente tabla:

	Tipo I (Español europeo, sudamericano norteño: Venezuela, Colombia)	Tipo II (Español andino, y posible- mente algunas variedades de Argentina, Paraguay)	Reestructuración
Interpretación volitiva	√	√	Léxica
Interpretación inminente con sujetos expletivos solamente	√	√	Funcional
Interpretación inminente con sujetos expletivos y temáticos	—	√	Funcional

Tabla 1: Perífrasis ‘querer’+ V infinitivo y tipos de variedades de español.

En las variedades del Tipo I se da un aparente proceso de expansión de la interpretación volitiva a la inminente que empieza con la posibilidad de tratar a *querer* + V infinitivo como un caso de reestructuración funcional pero sólo con verbos con sujetos expletivos. En las variedades del Tipo II se ve un proceso de expansión de la lectura inminente que va de los verbos climáticos con sujetos expletivos a verbos con sujetos temáticos como se puede esquematizar en (43):

(43) quiere llover > está queriendo empezar > está queriendo ser dividido

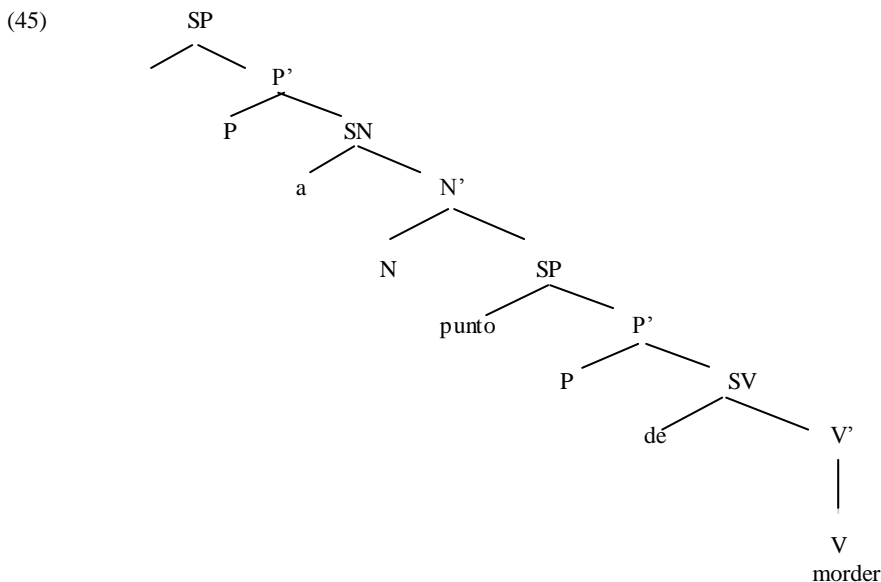
6. CONSECUENCIAS DEL ANÁLISIS

Una consecuencia de este análisis es que establece una diferencia entre la gramaticalización de rasgos como el de inminencia mediante estructuras de reestructuración funcional y la grama-

ticalización a través de una estructura composicional en las que las preposiciones tienen un carácter preeminente. En algunas variedades de español europeo y latinoamericano, por ejemplo, la inminencia se expresa preferentemente con la construcción *estar a punto de*:

- (44) En esta foto, el sapo *está a punto de* morder al niño

A diferencia de los casos de restructuración, las oraciones como (44) suponen una compleja estructura preposicional:



La distinción entre lenguas que recurren a la composicionalidad utilizando preposiciones y verbos para expresar diferencias aspectuales y lenguas que tienen más bien construcciones con verbos seriales ha sido previamente notada por Zubizarreta y Oh (2007). Ellas proponen que en lenguas como el coreano las construcciones de verbos seriales permiten la expresión de verbos de movimiento mientras que en las lenguas germánicas y en algunas lenguas románicas, como el italiano, el aspecto verbal tiene una compleja estructuración composicional que incluye preposiciones y verbos de movimiento. Los siguientes ejemplos muestran el contraste:

- (46) Maria e corsa **fino** a casa Italiano
 Maria ha corrido **fino** a casa
 "Maria corrió hasta la casa"
- (47) John icwuk-e ka-ss-ta Coreano
 John-NOM morir-L ir-PAS-DECL
 "Juan está camino a morir" (on the path to death)

Masullo (2008) nota que en ciertas variedades de español se da una preferencia por formas verbales en vez de formas preposicionales para expresar dirección, como se puede ver en el siguiente ejemplo:

- (48) El decanato está subiendo/bajando la escalera

La preferencia por perífrasis verbales aspectuales formadas por secuencias de verbos en construcciones de restructuración funcional en vez de por formas composicionales que involucran verbos y preposiciones sería una característica que diferenciaría algunas variedades de español sudamericano, como el español andino, de otras variedades en las que la inminencia no es un rasgo que se coteja en el verbo sino más bien se obtiene por composicionalidad léxica. Una posible extensión de esta propuesta sería estudiar con mayor precisión si hay una correlación entre la disponibilidad de procesos de bloqueo de la estructura argumental de verbos en el léxico y la composicionalidad verbal con fines aspectuales.

7. CONCLUSIONES

En este artículo he presentado un análisis para las perífrasis verbales de inminencia de ciertas variedades de español en el que he tratado de demostrar que un verbo modal como *querer* puede estar marcado en el léxico como un morfema de aspectualidad en tanto pueda ser despojado de su estructura argumental y sea parte de una construcción de restructuración funcional (Wurmbrand 2007, Cinque 2004). Mediante la operación Concordancia (*AGREE*) ciertos rasgos aspectuales son eliminados de la derivación y tienen al verbo *querer* como un reflejo morfológico. En un subconjunto de variedades este proceso está restringido a verbos con sujetos expletivos (de preferencia referidos al clima) mientras que en otras variedades el proceso es más generalizado. El contraste de estas perífrasis verbales con perífrasis que contienen preposiciones nos muestra una preferencia por la estructuración verbal que es frecuente en ciertas variedades de español americano.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bravo, Ana. 2008. *La perífrasis “ir a + infinitivo” en el sistema temporal y aspectual del español*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, disponible en: <<http://eprints.ucm.es/8074/1/T30424.pdf>>.
- Bravo, Ana. 2010. Las perífrasis de inminencia en español: del aspecto a la modalidad, Universidad de Granada, Ms. inédito.
- Cinque, Guglielmo. 2004. Restructuring and functional structure, en Belletti, Adriana (ed.), *Structures and beyond. The cartography of syntactic structures*, vol. 3: 132-191.
- Cinque, Guglielmo. 2002. The interaction of passive, causative, and ‘restructuring’ en Romance, en Tortora, Christina M. (ed.), *The syntax of Italian dialects*, Oxford/New York, Oxford University Press: 50-66.
- Escobar, Anna María. 1997. Contrastive and innovative uses of the present perfect and the preterite in Spanish in contact with Quechua, *Hispania*, 80, 4: 859-879.
- Halle, Morris & Alec Marantz. 1993. Distributed morphology and the pieces of inflection, en Hale, Kenneth y Samuel Jay Keyser. *The view from Building 20*, Cambridge, Massachusetts, MIT Press: 111-176.
- Heine, Bernd. 1994. On the genesis of aspect in African languages: The proximative, *Berkeley Linguistics Society*, 20: 35-46.
- Klee, Carol & Alicia Ocampo. 1995. The expression of past reference in Spanish narratives of Spanish-Quechua bilingual speakers, en Silva-Corvalán, Carmen (ed.), *Spanish in four continents: Studies in language contact and bilingualism*, Washington, DC: Georgetown University Press: 52-70.
- Masullo, Pascual. 2008. The syntax/lexical semantics interface: Motion verbs and complex prepositions in Spanish, Talk at Rutgers University.
- Romaine, Suzanne. 1999. The grammaticalization of the proximative in Tok Pisin, *Language* 75, 2: 322-346.
- Sánchez, Liliana. 2004. Functional convergence in the tense, evidentiality and aspectual systems of Quechua-Spanish bilinguals, *Bilingualism: language and cognition*. 7, 2: 147-162.
- Sánchez, Liliana. 2006a. Kechwa and Spanish bilingual grammars: Testing hypotheses on functional convergence and interference, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*: 535-552.

- Sánchez, Liliana. 2006b. Bilingual grammars and creóles: Similarities between functional convergence and morphological elaboration, en Claire Lefebvre, Lidia White & Christine Jourdan (eds.), *L2 Acquisition and Creole Genesis*: Amsterdam: John Benjamins: 277-294.
- Tenny, Carol. 1994. *Aspectual roles and the syntax-semantics interface*, Dordrecht, Kluwer.
- Wurmbrand, Susi. 2004. Two types of restructuring: Lexical vs. functional, *Lingua* 114: 991-1014.
- Zagona, Karen. 2000. *The syntax of Spanish*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Zubizarreta, Maria Luisa & Eunjeong Oh. 2007. *On the syntactic composition of manner and motion*, Cambridge, Massachusetts, MIT Press.